



Pastors a Betlem

Op. 14

CANTATA DE NADAL

(CHRISTMAS CANTATA - CANTATA DE NAVIDAD)

Cor Infantil, Cor mixt i Piano (reducció de l'Orquestra de cambra)

Children Choir, Mixed Choir and Piano (chamber Orchestra reduction)

Coro infantil, Coro mixto y Piano (reducción de la Orquesta de cámara)

Raimon Romani

Poemes / Poems / Poemas

Jacint Verdaguer

OBRA D'ENCARREC DE CAMERATA SANT CUGAT

COMMISSIONED BY CAMERATA SANT CUGAT

OBRA DE ENCARGO DE CAMERATA SANT CUGAT

Dirigida per / Conducted by / Dirigida por
Xavier Baulies

circa 15'

Reg. CN0018



Índex / Summary / Índice

Fitxa tècnica de l'estrena / Participants in the Premiere /	
Ficha técnica del estreno	4
Pròleg / Prologue / Prólogo	5
Prefaci / Preface / Prefacio	6
Poemes / Poems / Poemas	7

Pastors a Betlem

El compositor / The Composer / El compositor	50
El poeta / The Poet / El poeta	51

Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección	52
---	----

Fitxa tècnica de l'estrena

Els tres cors que han participat en l'estrena d'aquesta obra són els cors mixtos Camerata Sant Cugat i la Coral Polifònica de Tremp, i el cor juvenil i infantil del Grup Coral de Casp de Barcelona. Altres cors juvenils i de veus blanques que han participat al llarg de les diferents edicions provenen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona i Lleida.

L'Orquestra Camerata Sant Cugat està formada per músics professionals que treballen regularment en reconegudes orquestres del panorama musical actual: principalment de l'OBC i de l'Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra (ONCA).

El projecte de la Cantata de Nadal és una iniciativa de Camerata Sant Cugat amb la col·laboració de la Coral Polifònica de Tremp i de l'Editorial Boileau, amb el suport institucional de l'Ajuntament de Sant Cugat, l'Ajuntament de Tremp, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona.

Participants in the Premiere

The three choral groups that have participated in the premiere of this work are the mixed choirs Camerata Sant Cugat, Coral Polifònica de Tremp, and the children's and youth choirs of the Grup Coral de Casp de Barcelona. Other children's and youth choirs that have participated throughout the other editions come from Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona and Lleida.

The Orchestra Camerata Sant Cugat is composed of professional musicians who work regularly in well-known orchestras, mainly the OBC and the Orquestra Nacional Clàssica de Andorra (ONCA).

The Project of the Cantata de Nadal is an initiative of the Camerata Sant Cugat with the collaboration of the Coral Polifònica de Tremp and Editorial Boileau, with the support of the City Hall of Sant Cugat, the City Hall of Tremp, the Cultural Department of the Generalitat of Catalunya and the Diputació of Barcelona.

Ficha técnica del estreno

Los tres coros que han participado en el estreno de esta obra son los coros mixtos Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp, y el coro juvenil e infantil del Grupo Coral de Casp de Barcelona. Otros coros juveniles y de voces blancas que han participado a lo largo de las diferentes ediciones provienen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona y Lleida.

La Orquestra Camerata Sant Cugat está formada por músicos profesionales que trabajan regularmente en reconocidas orquestas del panorama musical actual: principalmente de la OBC y de la Orquestra Nacional Clásica de Andorra (ONCA).

El proyecto de la Cantata de Nadal es una iniciativa de Camerata Sant Cugat con la colaboración de la Coral Polifónica de Tremp y Editorial Boileau, con el apoyo institucional del Ayuntamiento de Sant Cugat, el Ayuntamiento de Tremp, el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña y la Diputación de Barcelona.

Pròleg

La Col·lecció Cantata de Nadal

El projecte de la Cantata de Nadal es basa en l'estrena d'una cantata per a cor infantil, cor mixt i orquestra composta per un compositor contemporani sobre textos de poetes catalans. Aquesta fórmula, que requereix la integració de tres formacions musicals diferents, aconsegueix reunir tres tipus de valors: la creativitat musical, la participació intergeneracional a través de la música coral, i l'actualització i modernització de la nostra tradició nadalenca.

En les diverses edicions hem comptat, a més, amb la col·laboració especial de les actrius Carme Sansa, Marta Angelat i Mercè Arànega, recitant textos i poemes per ressaltar la paraula dita, ja sigui de forma intercalada o amb fons musical, per dotar a la cantata musical d'una major dimensió escènica.

Per als cors infantils i juvenils que hi participen, la Cantata de Nadal representa, des d'un nou espai d'interpretació intergeneracional —amb orquestra professional i cor mixt—, el repte artístic i formatiu de treballar una obra simfònico-coral d'un nivell de dificultat i complexitat major de l'habitual.

Estem convençuts que l'experiència d'interpretar aquesta obra us farà gaudir per emocionar el públic, i a la vegada contribuirà a la millora de la qualitat de la vostra família coral o escola coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat i Coral Polifònica de Tremp.
Director artístic de la Col·lecció Cantata de Nadal.

Prologue

The Cantata de Nadal Collection

The Cantata de Nadal [Christmas Cantata] Project is based on the premiere of a cantata for children's choir, mixed choir and chamber orchestra, composed by a contemporary composer based on texts of Catalan poets. This formula, which requires the integration of three different musical formations, brings together three differing values: the musical creativity, the intergenerational participation and the updating and modernization of our Christmas tradition.

In the various previous editions we have been privileged to collaborate with the actresses Carme Sansa, Marta Angelat and Mercè Arànega, who recited texts and poems to highlight the spoken word combined with music in order to give the cantata a greater theatrical dimension.

For the children's and youth choirs, the Christmas Cantata provides an opportunity to sing together with a mixed choir and an orchestra a choral symphony composition. This experience gives them an artistic challenge of working with a degree of difficulty and complexity greater than what they are used to, within an intergenerational framework.

We are convinced that the experience of interpreting this work will lead them to enjoy communicating emotions to the audience and at the same time will contribute to improve the quality of their choral family or choral school.

Xavier Baulies

Director, Camerata Sant Cugat and Coral Polifònica de Tremp.
Artistic director of the Cantata de Nadal Collection.

Prólogo

La Colección Cantata de Nadal

El proyecto de la Cantata de Nadal [Cantata de Navidad] se basa en el estreno de una cantata para coro infantil, coro mixto y orquesta compuesta por un compositor contemporáneo sobre textos de poetas catalanes. Esta fórmula, que requiere la integración de tres formaciones musicales diferentes, consigue reunir tres tipos de valores: la creatividad musical, la participación intergeneracional a través de la música coral, y la actualización y modernización de nuestra tradición navideña.

En sus varias ediciones hemos contado, además con la colaboración especial de las actrices Carme Sansa, Marta Angelat y Mercè Arànega, recitando textos y poemas para resaltar la palabra dicha, ya sea de forma intercalada o con fondo musical, para dotar la cantata musical de una mayor dimensión escénica.

Para los coros infantiles y juveniles que participan, la Cantata de Navidad representa, desde un nuevo espacio de interpretación intergeneracional —con orquesta profesional y coro mixto—, el reto artístico y formativo de trabajar una obra sinfónico-coral de un nivel de dificultad y complejidad mayor a la habitual.

Estamos convencidos de que la experiencia de interpretar esta obra le hará disfrutar por emocionar al público, y al mismo tiempo contribuirá a la mejora de la calidad de su familia coral o escuela coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp.
Director artístico de la Colección Cantata de Nadal.



Prefaci

Pastors a Betlem és una cantata nadalenca per a cor mixt, cor infantil i petita orquestra musicada per mi.

El text és del gran poeta català Jacint Verdaguer (1845-1902) i prové de la primera part del poema llarg «Jesús infant». Els versos musicats corresponen a la secció titulada «Pastors i Reis» i es troba a Jacint Verdaguer: *Totes les obres, Vol. II* (Edicions Proa 2003).

L'argument comença amb l'Advent i acaba amb l'Adoració dels pastors. L'obra està estructurada en set seccions temàtiques, però la música és contínua sense separacions.

La interpretació dura 15 minuts.

Preface

Pastors a Betlem [Shepherds in Bethlehem] is a Christmas cantata for mixed choir, children's choir and small orchestra with music by me.

The text was written by the great catalan poet Verdaguer (1845-1902) and comes from the first part of his long poem «Jesús infant». The verses set to music correspond to the section entitled «Pastors i reis» and comes from the book Verdaguer: *Totes les obres, Vol. II* (Edicions Proa 2003).

The argument begins with the Advent and ends with the Adoration of the Shepherds. The work is divided into seven thematic sections, with continuity of the music, without separations.

The interpretation lasts 15 minutes.

Prefacio

Pastors a Betlem [Pastores en Belén] es una cantata navideña para coro mixto, coro infantil y pequeña orquestra musicada por mí.

El texto es del gran poeta catalán Jacint Verdaguer (1845-1902) y proviene de la primera parte del poema largo «Jesús Infant». Los versos musicados corresponden a la sección titulada «Pastors i Reis» y se encuentra en Jacint Verdaguer: *Totes les obres, Vol. II* (Ediciones Proa 2003).

El argumento comienza con el Adviento y termina con la Adoración de los pastores. La obra está estructurada en siete secciones temáticas, pero la música es continua sin separaciones.

La interpretación dura 15 minutos.

Raimon Romaní

PASTORS A BETLEM

Cantata de Nadal

Desclou-te, volta estrellada,
deixa ploure al Salvador;
envia, oh cel, ta rosada,
oh terra, nasca ta flor!

De Sion la viuda plora
aixecant los ulls al cel.
Quan vindrà l'Espòs que enyora?
Quan vindreu, oh Emmanuel?

Encara el cel no s'inclina?
Encara vós no hi floriu,
gaia estrella matutina?
Oh, veniu, Senyor, veniu!

Desclou-te, volta estrellada;
deixa ploure al Salvador;
envia, oh cel, ta rosada,
oh terra, nasca ta flor!

Jamai la nit fou tan clara,
cels i terra vessen llum.
Entram a l'hivern encara
i de maig sento perfum.

Ceps i pàmpols reverdeixen
en les vinyes d'En-Gaddí;
les mandràgores floreixen,
i a sos peus lo romaní.

D'estrelles lo cel s'enjoia
de flors la terra es guarneix,
com se'n guarneix un noia
quan son espòs apareix.

Aletegen d'alegria
los aucells en l'olivar,
i la selva que dormia
se comença a desvetllar.

Los àngels a voladúries
davallen del cel obert
i a sos himnes i cantúries
somia lo món despert.

Glòria a Déu en les altures,
pau als homes de bon cor.
Oh, veniu, ànimes pures,
a adorar al Criador!

De Betlem en una cova
nasqué un Déu aquesta nit;
teranyines són sa arcova,
quatre palles lo seu llit.

Ah!, deixem nostres ovelles
per l'Anyell immaculat
que de son pletiu d'estrelles
als de Judea ha baixat.

Anem a Betlem,
a veure el Messies;
anem a Betlem,
i l'adorarem.

Sos blanques manetes
petites com són,
sent tant petites
firmaren lo món.

Sa gulla és de rosa
collida al jardí;
d'un bes l'ha desclosa
l'estel del matí.

Sos ulls que somriuen
i ploreu d'amor,
jo no sé què diuen
que roben lo cor.

Per qui vol besar-hi
son llavi és de mel;
per qui vol entrar-hi
son cor és un cel.

Anem a Betlem,
a veure el Messies;
anem a Betlem,
i l'adorarem.

Ací a l'Establia lo Fill de Maria
d'amor i enyorança fa sinó plorar.
Pastors de la terra, veniu, cels i terra,
al Déu de la Glòria, veniu-lo a adorar.

Oh flors, oh poncelles, que Ell cria tan belles,
los vostres aromes veniu-li a donar!
Les més bonicoies volen ser ses joies,
la rosa son ceptre, lo lliri son vas.

Quan vingues a rebre l'Infant del Pessebre,
rossinyol dels salzes, què li cantaràs?
-La cançó primera que la primavera
vora el bres dels homes un dia entonà.

Oh cel!, tenda blava que Déu amb flors clava,
avui que el veus pobre, què li vols donar?
-Mon dosser d'estrelles, florides i belles,
que son llit de palla cobricelàrà.

Jacint Verdaguer

Poemes
Jacint Verdaguer
(1845-1902)

Comissioned by Camerata Sant Cugat

PASTORS A BETLEM

Op. 14

Música
Raimon Romaní
(1974)

Moderato ♩ = 120

f *mf* *p* *p*

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

25

30 **Andantino** $\text{♩} = 72$

36

42 **Adagio** $\text{♩} = 80$

S. **Adagio** $\text{♩} = 80$

Des - clou - te, vol - ta - estre - lla - da, dei-xa

46

S. plou - re al - va - dor; en - vi - a, oh cel, ta ro - sa - da, oh —

50

S. ter - ra, nas - ca ta flor! _____ ai -

A. *p* De Si - on la viu - da plo - ra ai -

T. 8

B. 8

54

S. *mp* xe - cant los ulls al cel. _____ Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra?

A. *mp* xe - cant los ulls al cel. _____ Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra?

T. *mp* 8 Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra?

B. *mp* Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra?

58

S. Quan vin - dreu, oh Em - ma - nu - el? — Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra? —

A. Quan vin - dreu, oh Em - ma - nu - el? — Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra?

T. 8 Quan vin - dreu, oh Em - ma - nu - el? — Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra?

B. Quan vin - dreu, oh Em - ma - nu - el? — Quan vin - drà l'Es - pòs que_e - nyo - ra?

62

S. *p* [A] Quan vin - dreu, Em - ma - nu - el? — En - ca - ra_el cel no s'in - cli - na? En -

A. *p* Quan vin - dreu, Em - ma - nu - el? En - ca - ra_el cel no s'in - cli - na? En -

T. 8 *p* Quan vin - dreu, Em - ma - nu - el? En - ca - ra_el cel no s'in -

B. *p* Quan vin - dreu, Em - ma - nu - el? En - ca - ra_el cel no s'in -

[A]

El compositor / The composer / El compositor Raimon Romaní



Barcelona, 1974. És titulat en Composició i en Direcció d'Orquestra.

És professor d'harmonia, anàlisi musical, conjunts de vent, cant coral i trompa a l'Escola Municipal de Música Victòria dels Àngels i Conservatori de Sant Cugat. Dirigeix corals des de 1994. Actualment dirigeix la Coral Nova Ègara, el Cor Jove Fusió, la Coral del Conservatori de Sant Cugat i la Coral Juvenil de l'EMMVA.

Com a compositor, destaquen les següents obres corals: *La llegenda de Sant Jordi*, *Magnificat*; així com *Cançons de ciutat*, l'himne *Veni, creator spiritus*, la cantata de Nadal *Pastors a Betlem* i la cantata sacra *Vacuum monumentum* (*La Resurrecció*).

Raimon Romaní (Barcelona, 1974) holds a degree in Composition, as well as a degree in Orchestra Conducting.

He teaches harmony, musical analysis, wind ensembles, choral singing and french horn at Victòria dels Àngels Municipal School of Music and Conservatory in Sant Cugat del Vallès (Catalonia). He has been conducting choirs since 1994. Currently he is the conductor of the Coral Nova Ègara, the Cor Jove Fusió, the Choir of the Conservatory of Sant Cugat and the Coral Juvenil of EMMVA.

As a composer, the following choral pieces are worth highlighting: *La llegenda de Sant Jordi*, *Magnificat*; as well as *Cançons de ciutat*, the hymn *Veni, creator spiritus* the Christmas cantata *Pastors a Betlem* and the sacred cantata *Vacuum monumentum* (*The Resurrection*).

Barcelona, 1974. Es titulado en Composición y Dirección de Orquesta.

Es profesor de armonía, análisis musical, conjuntos de viento, canto coral i trompa en la Escuela Municipal de Música Victòria dels Àngels y Conservatorio de Sant Cugat. Dirige corales desde 1994. Actualmente dirige la Coral Nova Ègara, el Cor Jove Fusió, la Coral del Conservatorio de Sant Cugat i la Coral Juvenil del EMMVA.

Como compositor, destacan las siguientes obras corales: *La llegenda de Sant Jordi*, *Magnificat*; así como *Cançons de ciutat*, el himno *Veni, creator spiritus*, la cantata de Navidad *Pastors a Betlem* y la cantata sacra *Vacuum Monumentum* (*La Resurrección*).

www.raimonromani.cat

El poeta / The poet / El poeta

Jacint Verdaguer



Jacint Verdaguer (Folgueroles, 1845-Vallvidrera, 1902) és l'escriptor català més important i representatiu del segle XIX. Des d'una posició catòlica i conservadora, va contribuir a la Renaixença catalana amb una obra que comprèn poesia èpica i lírica, prosa narrativa i periodística i literatura de viatges, per la qual va tenir una enorme repercussió popular, incomparable a l'època. Internat al seminari de Vic, on va cursar la carrera eclesiàstica, es va familiaritzar amb la retòrica i els clàssics i s'inicia en l'escriptura poètica.

Entre els seus títols destaquen els poemes èpics de factura romàntica *L'Atlàntida* i *Canigó*, així com els poemaris *Idil·lis i cants místics*, *Pàtria*, *Montserrat*, *Flors del Calvari* i *Aires del Montseny*. En prosa va publicar *Excursions i viatges*, *Dietari d'un pelegrí a Terra Santa*, un conjunt de *Rondalles* i el recull d'articles publicats en premsa *En defensa pròpia*. Va ser proclamat Mestre en Gai Saber en els Jocs Florals de 1880. La producció verdagueriana, musicada per diversos compositors (Nicolau, Morera, Millet, Falla, etc.) i àmpliament imitada, editada i estudiada, ha estat traduïda a bona part de les llengües cultes.

Jacint Verdaguer (Folgueroles, 1845-Vallvidrera, 1902) is the major and most representative nineteenth-century Catalan writer. He contributed to the renaissance of Catalan culture, from a Catholic and conservative position with a body of work that includes epic and lyrical poetry, narrative prose, journalism and travel writing, which had a tremendous popular reception unequalled at the time. In the seminary at Vic, studying for his ecclesiastical career, he familiarised himself with rhetoric and the classics and it was here that he began his poetic writings.

Notable are his epic poems in the romantic vein *L'Atlàntida* (Atlantis) and *Canigó*, and the collections *Idil·lis i cants místics* (Idylls and Mystical Songs), *Pàtria*, *Montserrat*, *Flors del Calvari* and *Aires del Montseny*. In prose, he published *Excursions i viatges* (Excursions and Trips), *Dietari d'un pelegrí a Terra Santa* (Diary of a Pilgrim to the Holy Land), a collection of *Rondalles* (Stories) and another of articles published in the press *En defensa pròpia* (In Self Defence). He was proclaimed "Mestre en Gai Saber" (Master in the Art of Poetry) in the 1880 Jocs Florals (Literary Contest) in Barcelona. His work, set to music by different composers (Nicolau, Morera, Millet, Falla, etc.) and extensively imitated, published and studied, has been translated, in good part, into the major languages.

Jacint Verdaguer (Folgueroles, 1845-Vallvidrera, 1902) es el escritor catalán más importante y representativo del siglo XIX. Desde una posición católica y conservadora, contribuyó a la Renaixença catalana con una obra que comprende poesía épica y lírica, prosa narrativa y periodística y literatura de viajes, por la que tuvo una enorme repercusión popular, incomparable en la época. Internado en el seminario de Vic, donde cursó la carrera eclesiástica, se familiarizó con la retórica y los clásicos, iniciándose en la escritura poética.

Entre sus títulos destacan los poemas épicos de factura romántica *L'Atlàntida* y *Canigó*, así como los poemarios *Idil·lis i cants místics*, *Pàtria*, *Montserrat*, *Flors del Calvari* y *Aires del Montseny*. En prosa publicó *Excursions i viatges*, *Dietari d'un pelegrí a Terra Santa*, un conjunto de *Rondalles* y la recopilación de artículos publicados en prensa *En defensa pròpia*. Fue proclamado maestro en gaya ciencia en los Juegos Florales de 1880. La producción verdagueriana, musicada por diversos compositores (Nicolau, Morera, Millet, Falla, etc.) y ampliamente imitada, editada y estudiada, ha sido traducida a buena parte de las lenguas cultas.

Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección

			MÚSICA	POEMA
I	2005	Fes-te el pessebre	Lluís Vila	Gabriel Genescà
II	2006	Cant de Nadal	Xavier Benguerel	Pere Quart
III	2007	Betlem	Joan Josep Gutiérrez	Juan Gutiérrez Gili
IV	2008	En el bosque helado	Xavier Capellas	Isabel Coderque
V	2009	Nit de plata	Àlex Martínez	Mercè Blanes
VI	2010	Pastors a Betlem	Raimon Romaní	Jacint Verdaguer
VII	2011	Nadal	Carles Gumí	Joan Maragall
VIII	2012	El viatge de la vida	Ivan Capillas	Vicenç Llorca
IX	2013	Com un mirall	Manel Gil-Inglada	Carles Duarte
X	2014	Font d'aigua viva	Albert Guinovart	Jordi Pàmias
XI	2015	Prec eixut de Nadal	Jaume Torrent	Narcís Comadira
XII	2016	Molsa, suro, paper de plata	Marc Timón	Francesc Parcerias

Llista actualitzada a: / Updated list in: / Listado actualizado en

www.cameratasantcugat.com
www.boileau-music.com